



ЗАПОЧНАА ПРОМОТИВНИ ДЕНОВИ НА РЕГИОНИТЕ
„САКАЈ ЈА МАКЕДОНИЈА, УЖИВАЈ ВО СВОЈАТА ТАТКОВИНА“

THE PROMOTION DAYS OF THE REGIONS STARTED
“LOVE MACEDONIA, ENJOY IN YOUR OWN COUNTRY”

ЗЕЛС

ГЛАСИЛО

ЗАЕДНИЦА НА
ЕДИНИЦИТЕ
НА ЛОКАЛНАТА
САМОУПРАВА
НА РЕПУБЛИКА
МАКЕДОНИЈА

ZELS

NEWSLETTER

ASSOCIATION
OF THE UNITS
OF LOCAL SELF -
GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC
OF MACEDONIA



05 2010



Почитувани,

Во месец мај, поточно на осми мај, официјално започна манифестацијата „Промотивни денови на регионите во Република Македонија“ под мотото „Сакај ја Македонија, уживај во својата татковина“, што ја организира ЗЕЛС во соработка со осумте Центри за развој на планските региони, со Министерството за локална самоуправа и со Секретаријатот за европски прашања, а поддржана е од ГТЗ. Секој од осумте региони во земјава на плоштадот Македонија секоја сабота од осми мај, па заклучно со 26 јуни, ќе се претстави пред граѓаните во периодот од 12 до 17 часот. Прв се претстави Пелагонискиот регион и општините во него, што предизвика голем интерес и посетеност. На 15 мај се претстави и Североисточниот регион, но поради лошите временски услови локацијата беше сменета, односно претставувањето се одвиваше во Градскиот трговски центар. Лошите временски услови не ги поколебаа граѓаните да дојдат и да се запознаат со активностите, плановите и со надлежностите на локалните власти и на регионот и да уживаат во богатата културно-уметничка програма што ја понудија општините. Искористувајќи го присуството на градоначалниците, граѓаните упатуваа голем број прашања до нив, при што, исто така, се запознаваа и со економските, културните и со туристичките потенцијали на регионот и на општините. На крајот на месец мај, на 29 мај, ќе се претстави и Полошкиот регион и општините во него.

Овој месец во ЗЕЛС беше реализирана и средба на новото раководство на ЕВН-Македонија на која претседателот и потпретседателот на ЗЕЛС детално ги запознаа со барањата на општините што ги изготви формираната ад-хок Комисија. Овој месец започна и нова фаза на поддршка на противпожарните центри во општините од страна на „Операција Флоријан“, а на 16 мај и Владата на РМ додели 25 нови противпожарни возила за 19 општини, со што се зајакнаа капацитетите на општините за противпожарна заштита. Имено и ЗЕЛС Тренинг Центарот (ЗТЦ) на 22 април започна со реализација на обуките за примена на општата управна постапка во надлежност на ЕЛС, а беше реализирана и работилница за претставниците на четирите пилот-општини, вклучени во проектот „Систем за ефикасно управување“. Надзорниот одбор одржа седница на која го разгледа ревизорскиот извештај и ја прифати завршната сметка за финансиско работење на ЗЕЛС. Беа публикувани Годишен извештај на ЗЕЛС за 2009 година и промовиран новиот Адресар на општините. Берово и Вевчани имаа возвратна посета од општините од регионот Долна Нормандија во Франција со кои ја продлабочија соработката, а ЗЕЛС на 26 април им го честита Денот на Општините, утврден во Статутот и го прослави својот 38 –ми роденден.

За овие и за уште многу активности подетално ќе можете да прочитате во мајското издание на Гласилото на ЗЕЛС.

Со почит,
Душица Перишиќ
Извршен директор на ЗЕЛС



Dear Sirs/Madams,

In May, or precisely on the 8th May, the manifestation Promotion Days of the Regions in the Republic of Macedonia under the motto “Love Macedonia, Enjoy in Your Own Country” organised by ZELS in cooperation with the eight centres for development of the planned regions, with the Ministry of Local Self-Government and the Secretariat for European Affairs and supported by GTZ officially began. Each of the eight regions in the country on the Macedonia square every Saturday starting from the 8th May until the 26th June, will have a presentation in front of the citizens in the period from 12.00 until 17.00 hrs. The first region to have a presentation was the Pelagonija Region with the municipalities it encompasses which aroused great interest and visiting. The North – East Region also had a presentation which took place on the 15th May, but due to the bad weather conditions had to change its location, so that the presentation was held in the City Shopping Centre. The bad weather conditions did not discourage citizens from coming to get familiar with the activities, plans and competences of the local authorities and the region and enjoy the rich cultural and artistic programme offered by the municipalities. Making use of the Meyers’ presence, the citizens addressed numerous questions to them, in that manner also getting acquainted with the economic, cultural and tourist potentials of the region and municipalities. At the end of May, on the 29th May, the Polog Region and its municipalities will also have a presentation.

This month in ZELS there was also a meeting of the new management of EVN-Macedonia, where the President and Vice-President of ZELS gave them detailed information regarding municipality requests prepared by the established ad hoc Commission. This month the new phase of support to the fire protection centres in the municipalities via the Operation Florian was also initiated, and on the 16th May the Government of RM also granted 25 new fire brigade vehicles for 19 municipalities, thus strengthening the fire protection municipality capacities. Namely, also the ZELS Training Centre (ZTC) on the 22nd April started with the conducting of trainings for application of the general administrative procedure in the competence of ELS, and there was also a workshop for the representatives of the four pilot-municipalities, involved in the project Efficient Management System. The Supervisory Board held a session where it reviewed the audit report and accepted the final account for the financial performance of ZELS. The Annual Report of ZELS for 2009 and the new Address Book of the municipalities were published. Berovo and Vevcani had a return visit by the municipalities of the Region of Lower Normandy in France strengthening their cooperation and ZELS on the 26th April congratulated the municipalities on the Municipality Day, determined by the Statute and celebrated its 38th birthday.

You will be able to read about these and many other activities in detail in the May issue of the ZELS Magazine.

Respectfully,
Dusica Perisic
Executive Director of ZELS

ЗАЕДНИЦА НА ЕДИНИЦИТЕ НА ЛОКАЛНАТА САМОУПРАВА
НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

тел. +389 (0)2 30 99 033 / факс: +389 (0)2 30 61 994
ул. Женевска бб, п.фах 32, 1000 Скопје, Република Македонија
contact@zels.org.mk, www.zels.org.mk

Извршен директор на ЗЕЛС – Душица Перишиќ
Заменик извршен директор на ЗЕЛС – Ардита Дема
Уреднички колегиум – Весна Арсовска – Динковска, Виктор Арнаудовски
Дизајн и подготовка за печат – Европа 92
Печати – Европа 92

ASSOCIATION OF THE UNITS OF LOCAL SELF-GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA

tel. +389 (0)2 30 99 033 / fax: +389 (0)2 30 61 994
st. Zhenevska p.box, F.P. 32, 1000 Skopje, Republic of Macedonia
contact@zels.org.mk, www.zels.org.mk

Executive Director of ZELS – Dusica Perisic
Deputy Executive Director – Ardita Dema
Editorial Board – Vesna Arsovska – Dinkovska, Viktor Arnaudovski
Graphic design – Европа 92
Print – Европа 92

НАДЗОРНИОТ ОДБОР НА ЗЕЛС ДИСКУТИРАШЕ И ЗА ПОДМИРУВАЊЕТО НА ЧЛЕНСКИОТ ПРИДИОНЕС НА ОПШТИНИТЕ

Надзорниот одбор на ЗЕЛС, на 23 април 2010 година, во просториите на ЗЕЛС ја одржа втората седница. Членовите на Надзорниот одбор го разгледаа ревизорскиот извештај за работата на ЗЕЛС во 2009 година, изготвен од независната ревизорска куќа „Димитров Ревизија“ и истиот едногласно го усвоија. На седницата беше разгледана и завршната сметка за финансиското работење на ЗЕЛС, која, исто така, членовите ја усвоија без забелешки и едногласно.

На седницата, под точката развој, Надзорниот одбор дискутираше и за состојбата со наплатата на членарината за ЗЕЛС. Поради незадоволителната динамика на подмирувањето на оваа финансиска обврска на општините- членки на ЗЕЛС, беше донесен заклучок, Надзорниот одбор да се обрати до Управниот одбор на ЗЕЛС, да се

преземат одредени иницијативи за навремено подмирување на членскиот придонес, со цел обезбедување на долгорочна финансиска одржливост на ЗЕЛС. Членскиот придонес се пресметува според бројот на жителите на општината и изнесува шест денари по жител.



THE SUPERVISORY BOARD OF ZELS ALSO DISCUSSED THE MEETING OF THE MUNICIPALITY MEMBERS FEE

The Supervisory Board of ZELS held its second session on 23 April 2010 in the premises of ZELS. The members of the Supervisory Board reviewed the audit report regarding the performance of ZELS in 2009, created by the independent auditing firm “Dimitrov Revizija” and adopted in unanimously.

The final account regarding the financial performance of ZELS was also reviewed at the session and was also adopted without remarks and unanimously by the members.

Under the item Miscellaneous at the same session, the Supervisory Board also discussed about the situation relating to the charging of membership fees for the benefit of ZELS. Due to the unsatisfactory dynamics of the meeting of this financial liability by the municipalities – members of ZELS, a conclusion was adopted, that the Supervisory Board should address the Management Board of ZELS, so that certain initiatives should be undertaken for timely settlement of the membership fee, in order to provide long-term financial sustainability of ZELS. The membership fee is calculated on the basis of the number of citizens living in the respective municipality and is in the amount of six denars per capita.





НОВИ 25 ПРОТИВПОЖАРНИ ВОЗИЛА ЗА 19 ОПШТИНИ

На 16 мај, на просторот пред салата Борис Трајковски во Скопје, 19 општини од Македонија: Битола, Велес, Гостивар, Гевгелија, Кавадарци, Кичево, Кочани, Куманово, Охрид, Прилеп, градот Скопје, Струмица, Тетово, Штип, Берово, Валандово, Маврово-Ростуше, Македонски Брод и Петровец добија противпожарни возила од Дирекцијата за заштита и спасување. На примопредавањето присуствуваше и Премиерот Никола Груевски, кој им ги додели клучевите од 25-те противпожарни возила, од кои 15 се за градски услови, а 10 се специјализирани за шумски услови. Владата во овој проект инвестирала 263 милиони денари или 4,3 милиони евра. Директорот на ДЗС, Шабан Селиу, изрази огромно задоволство што токму на петтиот роденден, Дирекцијата го обновува стариот возен парк на противпожарните единици низ целата држава. Задоволство изразија и градоначалниците на општините кои сега ќе имаат подобри услови за справување со пожарите, особено во летниот период.

Петнаесет противпожарни возила, опрема за гаснење на пожари во урбана средина и на отворено, специјална опрема за спасување при сообраќајни незгоди, лична опрема, се дел од техничката помош што организацијата „Операција Флоријан“ од Обединетото Кралство веќе трета година ја обезбедува за македонските општини.

На шести мај, во Свети Николе, тие ја доделија третата пратка од пет противпожарни возила со целокупна опрема за општините Кратово, Крива Паланка, Струга, Делчево и Радовиш, за што градоначалниците и присутните претставници на проти-

СЕ ЗАЈАКНУВААТ КАПАЦИТЕТИТЕ НА ОПШТИНИТЕ ЗА ПРОТИВПОЖАРНА ЗАШТИТА

впожарните единици од овие општини изразија голема благодарност. Покрај техничката помош, „Операција Флоријан“ обезбедува и континуирана обука за пожарникарите во повеќе македонски општини, со што се создаваат адекватни кадри кои потоа ќе можат да ги обучуваат своите македонски колеги во примената на европските стандарди за противпожарна заштита.

Третата фаза од проектните активности годинава започна со работилница за командирите на Територијалните противпожарни единици во Република Македонија што се одржа во Велес, како и со обука на пожарникарите во Свети Николе, Велес, Кратово, Крива Паланка, Струга и Радовиш. Активностите ги поддржа Ендрју Ки, Амбасадор на Обединетото Кралство во Република Македонија кој изрази задоволство од реализацијата на проектот. „За Амбасадата, работата на Флоријан“ во соработка со сите општини и ЗЕЛС е нераскинливо поврзана со процесот на децентрализација и успешниот трансфер на локалните власти. Тој изрази благодарност од соработката на „Операција Флоријан“ со ЗЕЛС, при што потенцираше дека ЗЕЛС има важна улога за успешноста на децентрализацијата во нашата земја со ЗЕЛС. Командирите на противпожарните служби од 23 општини од Македонија, заедно со претставниците на Дирекцијата за заштита и спасување и Центарот за управување со кризи, имаа можност од координаторот на „Операција Флоријан“ Стив Џордан да ги

слушнат најзначајните аспекти за работата на нивните колеги во Обединетото Кралство. Отворената дискусија и интересот што го пројавија командирите на македонските противпожарни единици укажува на волјата за нови креативни чекори и зајакнување на стандардите во областа на противпожарната заштита. „Операција Флоријан“ во текот на мај 2010 год. ќе реализира и активности за оспособување на пожарникарите да вршат едукација на децата, младите и сите граѓани на планот на превенцијата од пожари и јавната безбедност.

ПРОДОЛЖУВА ПОДДРШКАТА НА ЗЕЛС НА ПРОТИВПОЖАРНИТЕ ЕДИНИЦИ

Претседателот на Комисијата за комунални дејности при ЗЕЛС, Жика Стојановски, градоначалник на Општина Илинден, на 10. мај во просториите на ЗЕЛС имаше средба со претставници од „Операција Флоријан“. Беа презентирани сите досегашни активности, преземени во рамките на проектот за поддршка на противпожарните единици во РМ и барањата и потребите на овие единици. Особено беше истакната потребата од нивно формално поврзување во мрежа, понатамошно градење на капацитетите на пожарникарите и помош во делот на опремувањето на службите.



THE FIRE PROTECTION CAPACITIES OF MUNICIPALITIES ARE STRENGTHENED

25 NEW FIRE BRIGADE VEHICLES FOR 19 MUNICIPALITIES

On 16th May, on the location in front of the Boris Trajkovski Hall, in Skopje, 19 municipalities of Macedonia: Bitola, Veles, Gostivar, Gevgelija, Kavadarci, Kicevo, Kocani, Kumanovo, Ohrid, Prilep, the City of Skopje, Strumica, Tetovo, Stip, Berovo, Valandovo, Mavrovo-Rostuse, Makedonski Brod and Petrovec obtained fire brigade vehicles from the Protection and Saving Directorate. The Prime Minister, Mr. Nikola Gruevski, was also present at the handing over of the vehicles and awarded the municipalities with keys from the 25 fire brigade vehicles, out of which 15 are for city conditions and 10 are specialised for forest conditions. 263 million denars or 4.3 million euros were invested by the Government in that project. The Director of DZS, Mr. Saban Selju, expressed great satisfaction that precisely on its fifth birthday, the Directorate will renew the old fleet of the fire fighting units throughout the country. Municipality Meyers also expressed their satisfaction, since they will now have better conditions to manage fires, especially in the summer period.

Fifteen fire brigade vehicles, equipment designed for extinguishing fires in the urban environment and in the open, special rescuing equipment for traffic accidents, personal equipment are part of the technical assistance which the "Operation Florian" organisation from the United Kingdom has provided for the third year to Macedonian municipalities.

On the 6th May, in Sveti Nikole, they awarded the third lot of five fire brigade vehicles with the whole equipment for the municipalities of Kratovo, Kriva Palanka, Struga, Delcevo and Radovis, wherefore the Meyers and the present representatives of the fire protection units of those municipalities expressed their gratitude. Apart from providing technical assistance "Operation Florian" also provides continuous training for fire-fighters in several Macedonian municipalities, thus creating suitable personnel which will then be able to train their Macedonian co-workers regarding the application of European fire protection standards.

The third stage of the project activities this year started with a workshop for the commanders of the Territorial fire-fighting units in the Republic of Macedonia, which took place in Veles, as well as training of the fire-fighters of Sveti Nikole, Veles, Kratovo, Kriva Palanka, Struga and Radovis. The activities were supported by Andrew Key, Ambassador of the United Kingdom in the Republic of

THE SUPPORT OF ZELS FOR FIRE-FIGHTING UNITS CONTINUES

The President of the Commission for Municipal Activities within ZELS, Mr. Zika Stojanovski, Meyer of the Municipality of Ilinden, on 10th May, in the premises of ZELS, had a meeting with the Operation Florian representatives. All activities undertaken so far within the project for support of fire-fighting units in RM and the requirements and needs of these units were presented. The need for their formal connection into a network, further building of the fire-fighters capacities and assistance in the area of equipping the services was particularly stressed.

Macedonia, who expressed his satisfaction from the implementation of the project. "For the Embassy, the operation of Florian in cooperation with all the municipalities and ZELS is inevitably connected with the decentralisation process and the successful transfer of local authorities." He expressed his gratitude about the cooperation of the Operation Florian with ZELS, whereby he stressed that ZELS has a key role for the success of the decentralisation in our country. The commanders of the fire-fighting services of 23 municipalities of Macedonia, together with the representatives of the Protection and Saving Directorate and the Crisis Management Centre had the opportunity to hear from the Operation Florian coordinator, Mr. Steve Jordan, about the most significant aspects of the work of their colleagues in the United Kingdom. The open discussion and the interest expressed by the commanders of the Macedonian fire-fighting units showed their will for new creative steps and strengthening of the standards in the fire protection area. The Operation Florian in the course of May 2010 will also implement training activities for fire-fighters, making them capable of educating children, young people and all the citizens about fire prevention and public safety.

26 APRIL - DAY OF THE MUNICIPALITIES AND BIRTHDAY OF ZELS

figure of continuous existence, building and development. ZELS has strenuously dedicated these thirty-eight years to the creation of a local government system tailored to the citizens and grew into an authoritative, respected and powerful community of the local authorities of the country.

Nowadays, ZELS continuous to act as a non-profit organisation, where on a voluntary and equitable basis, 84 municipalities and the City of Skopje are joined, as a separate local self-government unit, due to the protection and promotion of their common interests. The basic function of ZELS is constant lobbying for the interests of the municipalities in front of the central government and acquiring its support in the creation of better conditions for implementation of the acquired duties, so as to satisfy the interests of the citizens. Particularly, in the previous five years, since the initiation of the decentralisation process in our country, ZELS definitely achieved great success in the creation and enabling of certain changes, in order to make the more substantial development of the decentralisation in the country possible. The constant communication with the municipalities, their views and directions, as well as the positive criticism coming from distinguished international organisations with reference to the performance of ZELS, are an even greater encouragement and responsibility for ZELS to continue with a stronger pace on the road of creating a more successful decentralisation, with financially strong and successful municipalities.

26 АПРИЛ - ДЕН НА ОПШТИНИТЕ И РОДЕНДЕН НА ЗЕЛС

Во Статутот на ЗЕЛС, 26 април е прогласен како Ден на ЗЕЛС и Ден на Општините во Република Македонија. Оваа година, на овој датум ЗЕЛС го прослави својот 38-ми роденден и им го честита Денот на општините на своите членки.

Всушност, во далечната 1972 година, на овој датум било одржано основачкото Собрание на општините и градовите на Македонија, на кое била конституирана тогашната Заедница на општините и градовите на Македонија (ЗОГМ). Претставниците од 30 македонски општини ја дале согласноста за основање и доброволно пристапување во Заедницата. Токму затоа и денот на нејзиното основање 26 април во Статутот на ЗЕЛС е прогласен за Ден на ЗЕЛС и Ден на општините во Република Македонија.

Мал е бројот на асоцијации во земјава, што можат да се пофалат со ваква импозантна бројка на континуирано опстојување, градење и развивање. ЗЕЛС триесет и осумте години неуморно ги посветува на создавањето систем на локална власт по мерка на граѓанинот и прерасна во авторитативна, респектирана и моќна заедница на локалните власти од земјава.

Денес, ЗЕЛС продолжува

да дејствува како непрофитна организација, во која на доброволна и на рамноправна основа, се здружени сите 84 општини и градот Скопје, како посебна единица на локалната самоуправа, заради заштита и унапредување на нивните заеднички интереси. Основната функција на ЗЕЛС е постојано лобирање за интересите на општините пред централната власт и нивна поддршка во создавањето на подобри услови за реализирање на добиените надлежности, со цел задоволување на интересите на граѓаните. Особено, во изминатите пет години, од започнувањето на процесот на децентрализација во нашата земја, ЗЕЛС навистина постигна големи успеси во креирањето и во обезбедувањето на одредени промени, со цел да се овозможи поголем развој на децентрализацијата во земјата. Постојаната комуникација со општините, нивните мислења и насоки, како и позитивните критики што доаѓаат од реномирани меѓународни организации за работењето на ЗЕЛС, претставуваат уште поголем поттик и одговорност ЗЕЛС да продолжи со позасилено темпо на патот на остварување на поуспешна децентрализација, со финансиски силни и успешни општини.

In the Statute of ZELS, 26 April was proclaimed a Day of ZELS and Day of the Municipalities of the Republic of Macedonia. This year, on that date ZELS celebrates its 38th birthday and congratulated its members on the Day of the Municipalities.

Actually, as far as in 1972, on that date the founding Assembly of the municipalities and cities of Macedonia was held, where the then Association of Municipalities and Cities of Macedonia (ZOGM) was founded. The representatives of 30 Macedonian municipalities gave their consent for the founding and voluntary accession to the Association. Therefore the date of its founding, the 26th April, was proclaimed a Day of ZELS and Day of the Municipalities of the Republic of Macedonia, in the Statute of ZELS.

There is a small number of associations in this country which may praise with such a remarkable





ЗЕЛС ТРЕНИНГ ЦЕНТАРОТ (ЗТЦ) ЗАПОЧНА СО РЕАЛИЗАЦИЈА НА ОБУКИТЕ ЗА ПРИМЕНА НА ОПШТАТА УПРАВНА ПОСТАПКА ВО НАДЛЕЖНОСТ НА ЕЛС

ЗЕЛС тренинг центарот (ЗТЦ) на 22 април 2010 година, во Клубот на пратениците во Скопје, започна со реализација на обуките за примена на општата управна постапка во надлежност на ЕЛС, наменета за овластените инспектори и за вработените во општините, од областа на урбанизмот и градежништвото. Станува збор за еднодневни обуки, кои ќе ја опфатат примената на управната постапка во вкупно пет поважни области од надлежностите на општините.

Оваа активност ЗЕЛС ја реализира заедно со Државниот управен инспекторат, во рамките на активностите на ЗЕЛС тренинг центарот (ЗТЦ), согласно донесениот заклучок на Владата од 144-та седница, одржана на 9 март 2010 година. Обуки за примена на општа управна постапка во областа на градежништвото и урбанизмот

беа организирани и на 29 април, со што беа опфатени општините од сите региони. Од 20 до до 27 мај се реализираа обуките за заштита на животната средина, а следниот месец, на 23 и 24 јуни следат обуките од областа на Образование. Примената на општа управна постапка во областа на финансите – за даноци и такси, ќе биде предмет на обработка на 23 и 30 септември. Комуналните дејности се предвидени во периодот од 21 до 28 октомври и последни, на 18 ноември, се обуките од надлежностите на општините во патниот сообраќај. Сите учесници ќе се стекнат со сертификат за познавање на материјата, што ќе се обезбеди по спроведена проверка на знаењето, веднаш по завршувањето на обуката. За овие обуки е предвидена и партиципација во износ од 2.000,00 денари по учесник.

THE ZELS TRAINING CENTRE (ZTC) STARTED WITH THE CONDUCTING OF TRAININGS FOR APPLICATION OF THE GENERAL ADMINISTRATIVE PROCEDURE IN THE COMPETENCE OF ELS

The ZELS Training Centre (ZTC) on the 22nd April 2010 in the Parliamentary Club in Skopje, started with the conducting of trainings for application of the general administrative procedure in the competence of ELS, designed for authorised inspectors and municipality employees and in the area of urban planning and construction. These are one-day trainings and will encompass the application of the administrative procedure in five more significant areas falling under the competences of municipalities.

This activity is implemented by ZELS and

the State Administration Inspectorate within the ZELS Training Centre (ZTC) activities, in accordance with the conclusion adopted by the Government at its 144 session, held on the 9th March 2010. Trainings for application of the general administrative procedure in the area of urban planning and construction were also organised on the 29th April, so that municipalities of all regions were included. From 20-27 May trainings for protection of the environment were conducted and next month, on the 23rd and 24th June trainings in the area of education will follow. The application of the

general administrative procedure in the finance area – taxes and charges, will be dealt with on the 23rd and the 30th September. Municipal activity trainings are envisaged for the period from 21-28 October and as last, on the 18th November, come the trainings regarding municipality competences in the traffic area. Each of the participants will acquire a certificate on being familiar with that issue, following the conducted knowledge check, immediately after the completion of the training. A fee of MKD 2000 for each participant has been envisaged for these trainings.



НОВОТО РАКОВОДСТВО НА ЕВН-МАКЕДОНИЈА СЕ ЗАПОЗНА СО БАРАЊАТА НА ЗЕЛС

Претседателот на ЗЕЛС, Коце Трајановски, потпретседателот, Зоран Дамјановски, и извршниот директор на ЗЕЛС, Душица Перишиќ, на седми мај, во просториите на Асоцијацијата се сретнаа со новото раководство на ЕВН-Македонија Холдинг. Претседателот на Управниот одбор на ЕВН – Македонија, Вернер Хенгст, заменик претседателот Волфганг Шефер и извршниот директор Гинтер Офнер изразија задоволство од прифаќањето на оваа средба од страна на претставниците на ЗЕЛС и посакаа натамошно продолжување на досегашната успешна соработка што оваа компанија ја има со локалните власти од земјата. На состанокот, тие во кратки црти ги изнесоа програмите за натамошните правци на развивање на ЕВН – Македонија и на начините на воспоставување на активна соработка со општините. Укажаа дека особено внимание ќе посветат на поплаките од корисниците, намалувањето на дефектите, подобрувањето на процесот на нови приклучоци, а ќе се фокусираат и на намалувањето на загубите и на зголемувањето на наплатата.

Претставниците од ЗЕЛС на новото раководство на ЕВН – Македонија им посакаа добродејде и успешна работа, по што ги изнесоа препораките што ги изготви Ад-хок Комисијата за надми-

нување на отворените прашања меѓу ЗЕЛС и ЕВН. Укажаа дека голем број општини добиваат поплаки од своите граѓани за нискиот напон на електричната енергија, која не е соодветна со пропишаните стандарди, заради што се случуваат постојани дефекти на електричните апарати, за кои тие обесштетувањето го бараат од општината. Исто така, беше апелirano до ЕВН да им излезе во пресрет на општините, а особено на оние со блокирани сметки, да им ги отпише каматите и да ги репрограмира долговите. Беше пренесена и информацијата за постоењето на сомневање од страна на поголем број општини дека ЕВН префрла помалку средства од наплатените, за што беше побарано општините да добиваат месечна евиденција за извршената наплата. Беше потенцирано дека од не помало значење за општините е ЕВН да ги скрати административните процедури за сите граѓани, а особено за поголемите инвестирања што ги обезбедила општината. На овие и на останатите препораки што претставниците на ЗЕЛС ги изнесоа на состанокот, гостите укажаа дека ќе се реализираат и надминат преку заемен дијалог и соработка. Тие нагласија дека локалните власти имаат највисок приоритет во работењето на Управниот одбор на ЕВН-Македонија.

THE NEW MANAGEMENT OF EVN-MACEDONIA GOT FAMILIAR WITH THE DEMANDS OF ZELS

On the 7th May, in the premises of ZELS, the President of ZELS, Mr. Koce Trajanovski, the Vice-President, Mr. Zoran Damjanovski and the Executive Director of ZELS, Mrs. Dusica Perisic, had a meeting with the new management of EVN-Macedonia Holding. The President of the Management Board of EVN-Macedonia, Werner Hengst, the Vice-President Wolfgang Schäffer and the Chief Executive Officer Günther Ofner expressed their satisfaction due to the acceptance of this meeting by the ZELS representatives and wished for further continuation of the current fruitful collaboration of this company with the local authorities of the country. At the meeting, they briefly presented the programmes for the further directions of development of EVN-Macedonia and the methods of establishing active collaboration with the municipalities. They pointed out that they would devote particular attention to customer complaints, decreasing of defects, improvement of the process of new connections, and that they would also focus on decreasing losses and increasing the collection of debts.

The ZELS representatives wished the new management of EVN-Macedonia welcome and successful performance and then conveyed the recommendations given by the ad hoc Commission for overcoming the unresolved issues

between ZELS and EVN. They stressed that a large number of municipalities receive complaints by their citizens regarding the low voltage of electricity, which is not in accordance with the prescribed standards, and causes constant defects of electric appliances, wherefore the municipality is requested to pay indemnity. They also required EVN to show understanding for the municipalities, especially for those with blocked accounts, to write off their interests and to reprogramme their debts. Information was also conveyed that there is doubt by a large number of municipalities that EVN transfers less amounts than the ones collected, and it was requested that EVN should submit a monthly report on the collection to the municipalities. It was pointed out that the simplification of the administrative procedures by EVN for all citizens and particularly for the more substantial investments provided by the municipality is also of great importance to the municipalities. The guests expressed their readiness for implementation and overcoming through mutual dialogue and cooperation of these and of the other recommendations given by the ZELS representatives at the meeting. They pointed out that local authorities have the highest priority in the performance of the Management Board of EVN-Macedonia.

ЛОКАЛНИТЕ МЕДИУМИ, НЕВЛАДИНИТЕ ОРГАНИЗАЦИИ И СТОПАНСКИТЕ СУБЈЕКТИ ЗАДОВОЛНИ ОД ТРАНСПАРЕНТНОСТА НА 14-ТЕ ПИЛОТ- ОПШТИНИ

Заврши втората фаза од проектот „Транспарентна општина“ што го реализира ЗЕЛС со поддршка на УСАИД/ Програма за локална самоуправа. Беа спроведени тркалезни маси во сите 14 пилот–општини опфатени со проектот: Гази Баба, Гевгелија, Гостивар, Дебар, Ѓорче Петров, Илинден, Кавадарци, Крива Паланка, Куманово, Неготино, Охрид, Ресен, Тетово, Штип, на кои учествуваа претставници на општината и претставници на јавноста. За прашања поврзани со транспарентноста во општините, информирањето во самата општина меѓу вработените, но и за комуницирањето на општината со јавноста, дискутираа градоначалникот, шефот на кабинет, раководителите, лицето за односи со јавност- ПР, претседателот на Советот, советниците, како и претставници од медиумите, здруженијата на граѓани и на бизнис секторот. Од овие дискусии произлегоа повеќе генерални заклучоци, меѓу кои дека сите општини се повеќе

сакаат да ги пласираат своите информации и да работат што потранспарентно, за што планираат и средства во општинскиот буџет и сè почесто кадровски се екипираат. Беше констатирано и дека најголемиот број од пилот-општините ги користат стандардните форми за информирање, преку издавање на весници, редовно ажурирање на веб порталите, организирање на средби со граѓаните, отворени денови на општината и друго.

Особено беше интересно што на овие средби задоволство од отвореноста на општините истакнаа претставниците од локалните медиуми, од невладиниот сектор и од бизнис секторот.

Како недостатоци беа забележани неизграденоста на јасен концепт за приоритетите и видот на информациите кои општината сака да ги пласира во јавноста и што сака да постигне со тоа, кој треба да го определи приоритетот по важност на информациите, кој треба да дава изјави. За лицата за од-

носи со јавност во општините -ПР лицата, беше потенциран проблемот со прибирањето на информациите од своите колеги кои реализираат активности од разновидните надлежности на општината, а со одредени недостатоци е и одвивањето на размената на информации меѓу секторите и одделенијата во самата општина.

Во рамките на Проектот ќе биде изработен Правилник за проток на информации во општината, каде ќе бидат опфатени повеќе прашања од оваа област, меѓу кои и делот за мерење на задоволството од услугите што ги пружа општината, релацијата советник-администрација, можноста за присуство и учество на граѓаните на седниците на советите и друго.

Конечната цел на овој Проект е прописување на минимум стандарди за јавност во работењето на општината, кои би биле применувани од секоја општина.



THE LOCAL MEDIA, THE NGOS AND THE BUSINESS ENTITIES ARE SATISFIED WITH THE TRANSPARENCY OF THE 14 PILOT-MUNICIPALITIES

The second stage of the project “Transparent Municipality” implemented by ZELS with the support of USAID/Local Self-Government Programme was completed. There were round tables in all 14 pilot-municipalities involved in the project: Gazi Baba, Gevgelija, Gostivar, Debar, Gjorce Petrov, Ilinden, Kavadarci, Kriva Palanka, Kumanovo, Negotino, Ohrid, Resen, Tetovo, Stip where representatives of the municipalities and the wider public were present. Issues relating to the transparency of municipalities, information in the municipality between its employees, as well as communication of the municipality with the public, were discussed by the Mayor, Chief of Cabinet, the Heads, the person in charge of public relations – PR, the President of the Council, the Council members, as well as representatives from the media, associations of citizens and the business sector. These discussions resulted in several general conclusions, among which that all municipalities develop a greater

tendency to present their information and work as transparently as possible, also allocating funds from the municipality budget and more frequently providing staff for that purpose. It was also established that the majority of the pilot-municipalities use standard methods of notification, by publishing of newspapers, regular updating of the web portals, organising meetings with the citizens, open municipality days and the like.

It was particularly interesting that at the meetings satisfaction with the transparency of the municipalities was expressed by the representatives of the local media, the NGO sector and the business sector.

The lack of creating a clear concept regarding the priorities and the type of information that the municipality wishes to present to the public and the goal that is to be attained by that, who should define which information is to be given priority, who should give statements, were marked as

deficiencies. The persons in charge of public relations–PRs of the municipality, stated the problem with gathering information from their co-workers who implement activities of the various areas falling under the competence of the municipality, and there are also certain deficiencies in the exchange of information between the departments and units within the municipality itself.

Within the project a Rulebook on Flow of Information in the Municipality will be drawn up and it will encompass several matters of this area, among which the part for measuring of the satisfaction with the services provided by the municipality, the relation municipality council member-administration, possibility for the citizens to be present at and participate in the council sessions etc.

The ultimate goal of this project is prescribing minimum standards for transparency of municipality performance, which would be applied by all municipalities.

ПРОЕКТОТ „ИНСТИТУЦИОНАЛИЗАЦИЈА НА ФОРУМИТЕ ВО ЗАЕДНИЦАТА“ ВО ЗАВРШНА ФАЗА

Проектот „Институционализиација на форумите во заедницата“ што го реализира ЗЕЛС со поддршка на Швајцарската агенција за соработка и развој се доведува во завршна фаза. По изготвувањето на статутарните одлуки за измени и дополнувања на статутите на општините и по изготвувањето на Правилник за организирање и одржување на форумите во заедниците, донесени се последните верзии на овие два документи, кои треба да бидат разгледани на седница на Управниот одбор на ЗЕЛС. На финализирањето на документите им претходеше организирање на работилници со претставници од општините, на кои тие ги изнесуваа своите размислувања и идеи за организирањето на форумите во заедниците, по што изработените верзии беа доставени на увид и мислење до сите општини.

Се очекува Управниот Одбор да ги даде своите забелешки за документите, по што финалните верзии ќе бидат испратени до сите општини, со

препорака за усвојување и дополнување во нивните статuti.

На 12 мај, во ЗЕЛС беше одржан состанок на уредувачкиот одбор за изготвувањето на Прирачникот за спроведување на форумите во заедницата, каде се дискутираше за потребата од изготвување на Прирачник во кој детално ќе бидат разработени фазите на организирање на форумите во заедниците. Тоа произлезе од фактот што секој вид на форум има свои специфичности кои не можат подетално да се разработат во Правилникот, а се од особена важност при нивното практично реализирање. Затоа, прирачникот треба да опфати детална разработка на секој форум, на неговите специфичности и треба да им послужи на општините при нивното организирање и спроведување. Беше предложено како составен дел на Прирачникот да се изработи и ЦД во кое ќе бидат содржани корисни, применливи обрасци од форумскиот процес.

THE PROJECT INSTITUTIONALISATION OF THE FORUMS IN THE COMMUNITY IN ITS FINAL PHASE

The Project Institutionalisation of the Forums in the Community implemented by ZELS with the support of the Swiss Agency for Development and Cooperation is in its final phase. Following the preparation of the statutory decisions for amendments to the municipality statutes and following the preparation of the Rulebook on organising and holding the forums in the communities, the final versions of these two documents were adopted, which should be reviewed at the session of the Management Board of ZELS. The finalisation of these documents was preceded by the organisation of workshops with municipality representatives, where they expressed their opinions and ideas regarding the organisation of forums in the communities and after that the prepared versions were submitted for comments to all municipalities.

The Management Board is expected to give its comments on the documents, and afterwards the final

versions will be submitted to all municipalities with a recommendation for adoption and inclusion in their statutes.

On the 12th May, in the premises of ZELS, the editorial board in charge of the creation of the Manual on conducting forums in the community had a meeting, where the need for creation of a Manual which would present the stages of organising forums in the communities in detail was discussed. That resulted from the fact that every type of forum has its specifics which may not be elaborated in detail in the Rulebook and is particularly important for its implementation in the practice. Therefore, the Manual should include detailed elaboration of each forum, of its specifics and it should serve the municipalities in the organisation and implementation thereof. It was proposed that as an integral part of the Manual a CD including useful, applicable forms of the forum process should also be prepared.

ЗЕЛС СПРОВЕДЕ ОБУКА ЗА ЗАЈАКНУВАЊЕ НА АДМИНИСТРАТИВНИТЕ КАПАЦИТЕТИ НА ЧЕТИРИ ЦЕНТРИ ЗА РАЗВОЈ НА ПЛАНСКИТЕ РЕГИОНИ

Заради огромниот обем на проектни активности на Центрите за развој на планските региони, кои во голема мера подразбираат и доследно спроведување на постапките за јавни набавки при реализација на изведбените проекти, ЗЕЛС ги стави сопствените административни капацитети во функција на јакнење на способностите на нивната администрација. На четврти и петти мај, во хотелот „Белви“ во Скопје, во рамките на ЗЕЛС тренинг центарот – ЗТЦ, претставници од Одделението за нормативно - правни прашања

при ЗЕЛС, подготвија и реализираа дводневна обука за јавни набавки за претставниците од четирите центри за развој и тоа од Полошкиот, Југозападниот, Источниот и Југоисточниот регион, чии активности се поддржани од ГТЗ. Всушност, целата обука, на која присуствува и претставници од општинската администрација на дел од општините кои се во рамките на овие региони, беше финансиски поддржана од ГТЗ Канцеларијата во Скопје.

Експертите од Нормативно-правното одделение на ЗЕЛС ги пре-

несоа искуствата во спроведувањето, планирањето и транспарентноста на постапките за јавни набавки, видовите и најсоодветните модели потребни за најефикасно и најекономично располагање со средствата и ги потенцираа најважните процедури при спроведувањето на постапките за јавни набавки. На работилницата беа разменети и мислења околу дилемите со кои се соочуваат ЗЕЛС и центрите при администрирањето на истите.

ЗЕЛС има висок приоритет во обезбедување предуслови за квалитетен рамномерен регионален

развој и тоа во сите негови сегменти, започнувајќи од финансиската одржливост, системската функционалност и организација, но и обезбедувањето високи административни капацитети на администрација на Центрите за развој на планските региони. Во оваа насока поддршката е јасна, искуствата на ЗЕЛС беа споделени со претставниците на Центрите, беше пренесен теоретскиот дел и детално беа образложени законските обврски на субјектите предмет на постапките за јавни набавки.

ZELS CONDUCTED TRAINING AIMED AT STRENGTHENING THE ADMINISTRATIVE CAPACITIES OF THE FOUR CENTRES FOR DEVELOPMENT OF THE PLANNED REGIONS

As a result of the increased volume of project activities undertaken by the centres for development of the planned regions, which to great extent also mean proper implementation of the public procurement procedures in the execution of projects, ZELS put its administrative capacities in the function of strengthening the competences of their administration. On the 4th and 5th May, in the Bellevue Hotel in Skopje, within the ZELS Training Centre – ZTC, the representatives of the Department for Normative – Legal Issues within ZELS, prepared

and implemented a two-day training on public procurements for the representatives of the four development centres: the Polog, South-West, East and South-East Region, the activities of which are supported by GTZ. Actually, the whole training, where representatives of the municipality administration of some of the municipalities within these regions were also present, was financially supported by the GTZ office in Skopje.

The experts of the Department for Normative – Legal Issues within ZELS conveyed their experiences in the

conducting, planning and transparency of the public procurement procedures, the types and the most adequate models necessary for the most efficient and most economical management of the funds and stressed the most significant procedures to be complied with in the implementation of the public procurement procedures. At the workshop there was also an exchange of opinions regarding the dilemmas that ZELS and the centres face in the administration thereof.

ZELS puts a high priority in the provision of prerequisites for quality

balanced regional development in all its segments, starting from the financial sustainability, system functionality and organisation, but also provision of high administrative capacities of the administration of the centres for development of the planned regions. The support in that respect is clear, the experiences of ZELS were conveyed to the representatives of the centres, the theoretical part was passed on and the legal obligations of the entities subject to public procurement procedures were explained in detail.

ПРОМОТИВНИ ДЕНОВИ НА РЕГИОНИТЕ

Сакај ја Македонија, уживај во својата татковина



ЗАПОЧНАА ПРОМОТИВНИ ДЕНОВИ НА РЕГИОНИТЕ

„САКАЈ ЈА МАКЕДОНИЈА, УЖИВАЈ ВО СВОЈАТА ТАТКОВИНА“

08 МАЈ-26 ЈУНИ, 2010 ГОДИНА

На осми мај, во сабота, започна официјалниот почеток на манифестацијата Промотивни денови на регионите под мотото „Сакај ја Македонија, уживај во својата татковина“, во организација на ЗЕЛС, а во соработка со осумте центри за развој на планските региони, со Министерството за локална самоуправа и со Секретаријатот за европски прашања. Поддржувач на Проектот е ГТЗ - Владина германска организација за техничка поддршка. Оваа манифестација ќе трае осум последователни саботи, заклучно со 26 јуни, кога секој регион, секоја сабота, во периодот од 12 до 17 часот ќе се промовира на плоштадот „Македонија“, во Скопје

На осми мај прв се промовираше Пелагонискиот регион и општините во него: Битола, Могила, Демир Хисар, Кривогаштани, Прилеп, Ресен и Крушево, а веќе следната сабота, на 15 мај, промоција имаше Североисточниот регион и општините Кратово, Крива Паланка, Ранковце, Старо Нагоричане, Липково и Куманово. Претставувањето на останатите шест, од вкупно осум региони утврдени според Законот за рамномерен регионален развој, донесен во мај 2007 год., а кој стапи во сила во јануари 2008 година, ќе се одвива според договорениот распоред:

29 мај – Полошки регион: Јегуновце, Теарце, Тетово, Врапчиште, Желино, Брвеница,

Маврово-Ростуше, Гостивар, Боговиње.

5 јуни – Југоисточен регион: Валандово, Струмица, Гевгелија, Дојран, Богданци, Ново Село, Босилево, Василево, Радовиш, Конче.

----- Вардарски регион: Велес, Чашка, Росоман, Градско, Кавадарци, Демир Капија, Неготино, Лозово, Свети Николе.

(промоцијата ќе биде на денот кога во Скопје ќе се одржи Регионалната Конференција на Заедничкиот консултативен комитет помеѓу Република Македонија и Комитетот на регионите на Европската унија).

12 јуни – Источен регион: Штип, Кочани, Берово, Делчево, Веница, Македонска Каменица, Пехчево, Зрновци, Чешиново-Облешево, Карбинци, Пробиштип.

19 јуни – Југозападниот регион: Охрид, Струга, Вевчани, Дебарца, Центар Жупа, Другово, Вранештица, Пласница, Кичево, Зајас, Осломеј, Македонски Брод, Дебар.

26 јуни – Скопски регион: Аеродром, Бутел, Гази Баба, Карпош, Горче Петров, Кисела Вода, Сарај, Центар, Чаир, Шуто Оризари, Арачиново, Зелениково, Илинден, Петровец, Сопиште, Студеничани, Чучер-Сандево.

Промотивните денови на регионите – „Сакај ја Македонија, уживај во својата татковина“ всушност имаат за цел да им овозможат на граѓаните одблизу да се

запознаат со активностите, регионалните и локалните планови и инвестициските можности што тие ги нудат. Градоначалниците, претставниците од советите за развој на планските региони, од центрите за развој и од општинската администрација се во непосреден контакт со сите заинтересирани посетители и ги информираат за прашања што се од локална надлежност. На поставените штандови на плоштадот (на локацијата каде што во

зимскиот период беше лоцирано лизгалиштето) Центарот за развој на регионот што се промовира и општините ги претставуваат економските, туристичките, природните и културните потенцијали на регионот, изложувајќи разновидни брошури, туристички информатори, занаетчиски производи и вкусна традиционална храна. Целиот амбиент е надополнет со богата културно – уметничка програма.

ПРОЕКТ ОД РЕГИОНИТЕ И ОПШТИНИТЕ ЗА ГРАЃАНИТЕ

„Добредојдовте на официјалното отворање на промотивните денови на регионите, под мотото „Сакај ја Македонија, уживај во својата татковина“. Започнувајќи од денес, точно напладне, во следните викенди, секоја сабота во истото време, повторно Ве покануваме, на оваа иста локација, на плоштадот Македонија, да се дружите со сите осум плански региони и со општините кои се во нивните рамки и да дознаете нешто повеќе за децентрализацијата, регионалните и локалните проекти, можностите за стопански развој, надлежностите на општините и сегашните и идни проекти на локалните власти кои се реализираат во правец на подобрување на условите за живот на населението во секој дел од земјата. Иницијативата за организирање на ваква манифестација потекна токму од вас граѓаните, кои изразивте голема заинтересираност за работењето на општините и за нивните надлежности што го покажавте



на саемите на општините што ги организира ЗЕЛС на секои две години, а особено на последниот, одржан во месец ноември минатата година“. Ова е дел од говорот на претседателот на ЗЕЛС, Коце Трајановски пред посетителите на плоштадот „Македонија“ во Скопје, одржан по повод официјалното започнување на промотивните денови на регионите, кое започна со претставување на Пелагонискиот плански регион.



УЖИВАЈТЕ ВО БОИТЕ, МИРИСОТ, ВКУСОТ И ЗВУКОТ НА ПЕЛАГОНИСКИОТ РЕГИОН

– „ Како претседател на Советот за развој на Пелагонискиот плански регион, особено сум задоволен што ни припадна честа први да ги отвориме промотивните денови на регионите. Веќе е формиран Советот за развој на Пелагонискиот регион, а постепено се екипира и Центарот за развој, кој веќе поинтензивно започна со свои активности и кој се потруди и денес, на сите присутни да им ги претстави во вистинско светло боите, вкусот, мирисот и звукот на овој дел од Македонија. Навистина има што да покажеме, бидејќи овој крај изобилува со природни и културни убавини, богата традиција и модерен начин на живеење, каде стопанскиот развој е на задоволително ниво, но сите ние заедно се трудиме да овозможиме уште поинтезивен напредок и обезбедување на квалитетни услуги за живот на нашите граѓани. Соработката на општините во рамките на еден регион е навистина потребна, бидејќи овозможува интензивно заемно креирање на потребите на граѓаните во малку поширока рамка од локалната. Де-

нес сме тука да ве информираме за сите активности и за идните локални и регионални планови, да ве запознаеме со нашиот регион и да ви откриеме нови нешта за кои можеби досега не сте имале можност да дознаете“, истакна во своето обраќање до присутните на скопскиот плоштад градоначалникот на општина Битола и претседател на Советот на Пелагонискиот плански регион Владимир Талески.

На поставената бина, посетителите имаа можност да се забавуваат со перформансите на музичките групи „Паркети“ и „Crossroad blues band“, а можеа да ги проследат богатите кореографски изведби на фолклорно-уметничките друштва, кои претставуваат потврда за неизмерната ризница на традиционалниот мелос на нашата земја. Се претстави КУД „Новаци“ од општина Новаци, уметничката пејачка група „Водичарки“ од општина Могила, КУД „Илинден“ од Демир Хашар и КУД „Илинден“ од Кривогаштани, како и претставници од проектот „Крушево – етно град“ од општина Крушево.



THE PROMOTION DAYS OF THE REGIONS STARTED

“LOVE MACEDONIA, ENJOY IN YOUR OWN COUNTRY”

8 MAY-26 JUNE 2010

On the 8th May, Saturday, the manifestation Promotion Days of the Regions under the motto “Love Macedonia, Enjoy in Your Own Country” organised by ZELS in cooperation with the eight centres for development of the planned regions, with the Ministry of Local Self-Government and the Secretariat for European Affairs officially began. Supporter of the project is GTZ- German Government organisation for technical assistance. This manifestation will take place on eight successive Saturdays, until the 26th June, where each region, every Saturday, in the period from 12.00 until 17.00 hrs, will have a promotion on the Macedonia square in Skopje.

On the 8th May the first region to have a promotion was the Pelagonija Region with its municipalities: Bitola, Mogila, Demir Hisar, Krivogastani, Prilep, Resen and Krusevo and the following Saturday, on the 15th May, there was a promotion of the North-East Region and the municipalities of Kratovo, Kriva Palanka, Rankovce, Staro Nagoricane, Lipkovo and Kumanovo. The presentation of the remaining six, out of the eight regions, determined in accordance with the Law on Equal Regional Development, which was adopted in May 2007 and entered into force in January 2008, will take place under the arranged schedule:

29th May - Polog Region: Jegunovce, Tearce, Tetovo, Vrapciste, Zelino, Brvenica, Mavrovo-Rostuse, Gostivar, Bogovinje.

5th June – South-East Region: Valandovo, Strumica, Gevgelija, Dojran, Bogdanci, Novo Selo, Bosilevo, Radovis, Konce.

----- Vardar Region: Veles, Caska, Rosoman, Gradsko, Kavadarci, Demir Kapija, Negotino, Lozovo, Sveti Nikole.

(the promotion will take

place on the day when the Regional Conference of the Joined Consultative Committee between the Republic of Macedonia and the EU Committee of Regions will be held in Skopje).

12th June- East Region: Stip, Kocani, Berovo, Delcevo, Vinica, Makedonska Kamenica, Pehcevo, Zrnovci, Cusinovo-Oblesevo, Karbinci, Probistip.

19th June – South-West Region: Ohrid, Struga, Vevcani, Debarca, Centar Zupa, Drugovo, Vranestica, Plasnica, Kicevo, Zajas, Oslomej, Makedonski Brod, Debar.

26th June –Skopje Region: Aerodrom, Butel, Gazi Baba, Karpov, Gjorce Petrov, Kisela Voda, Saraj, Centar, Cair, Suto Orizari, Aracinovo, Zelenikovo, Ilinden, Petrovec, Sopiste, Studenicani, Cucer-Sandevo.

The Promotion Days of the Regions - “Love Macedonia, Enjoy in Your Own Country” are actually designed to enable the citizens to become more familiar with the activities, the regional and local plans and the investments possibilities they offer. The Meyers, the representatives of the councils for development of the planned regions, the development centres and municipality administration establish immediate contact with all the interested visitors and inform them of issues falling under local government competence. On the stands stationed on the square (on the location where the skating ring was placed during the winter period) the Centre for development of the region being promoted and the municipalities present the economic, tourist, natural and cultural potentials of the regions, displaying various brochures, tourist informers, craft products and delicious traditional food. The whole atmosphere is completed by the rich cultural and artistic programme.

ENJOY THE COLOURS, SMELL, TASTE AND SOUND OF THE PELAGONIJA REGION

–„As a President of the Council for Development of the Pelagonija planned region, I am particularly satisfied that we were given the honour to be the first to open the Promotional Days of the Regions. The Council for Development of the Pelagonija Region has already been established and there is a gradual staffing of the Development Centre, which is implementing its activities more intensively, and made the effort, to present to all visitors today the colours, taste, smell and sound of this part of Macedonia more vividly. We really have what to show, since this region has a profusion of natural and cultural beauties, rich tradition and modern way of life, where the economic development is at satisfactory level, but we all strive together to enable an even more intensive advancement and quality life services for our citizens. The cooperation of municipalities within a region is really necessary, since it enables intensive mutual creation of the citizen needs within a framework somewhat broader than the local one. We are here today to inform you about all the activities and about the future local and regional plans, to make you familiar with our region and to disclose to you novelties that you possibly did not have the

opportunity to find out”, stated in his address to the people present at the Skopje square the Meyer of the Municipality of Bitola and the President of the Council of the Pelagonija Planned Region, Mr. Vladimir Taleski.



At the stage, the visitors had the opportunity to enjoy the performances of the music groups Parketi and Crossroad blues band, as well as the rich choreographic shows of the folklore groups, which are confirmation of the immeasurable treasure of our country's traditional melos. There were performances by KUD Novaci from the Municipality of Novaci, the artistic singing group Vodicarki from the Municipality of Mogila, KUD Ilinden from Demir Hisar and KUD Ilinden from Krivogastani, as well as representatives of the project Krusevo-Ethno Town from the Municipality of Krusevo.

PROJECT FROM THE REGIONS AND MUNICIPALITIES TO THE CITIZENS

“Welcome to the official opening of the Promotion Days of the Regions under the motto “Love Macedonia, Enjoy in Your Own Country”. As of today, at noon sharp, at the following weekends, each Saturday at the same time, we invite you again, at this location, the Macedonia square, to associate with all eight planned regions and with the municipalities they encompass and to find out something more about the decentralisation, the regional and local projects, the possibilities for economic development, the competences of the municipalities, as well as about the current and forthcoming projects of the local authorities, which are aimed at improving the living conditions of the

population in each part of the country. The initiative for organising such a manifestation originated precisely from you – the citizens, since you expressed considerable interest in the performance of the municipalities and in their competences shown at the municipality fairs organised by ZELS every two years, and particularly at the previous fair, which took place in November last year”. This is a part of the speech of the President of ZELS, Mr. Koce Trajanovski in front of the visitors at the Macedonia square in Skopje, held on the occasion of the official start of the Promotion Days of the Regions, which began with the presentation of the Pelagonija planned region.



СИЛНИОТ ДОЖД НЕ ГИ ПОКОЛЕБА ПОСЕТИТЕЛИТЕ ДА ДОЈДАТ И ДА СЕ ЗАПОЗНААТ СО СЕВЕРОИСТОЧНИОТ РЕГИОН

Поради силниот дожд и невремето, во саботата, на 15 мај, манифестацијата промотивни денови на регионите под мотото „Сакај ја Македонија, уживај во својата татковина“ не се одложи, туку само ја смени предвидената локација. Наместо на плоштадот „Македонија“, се одвиваше на приземјето во градскиот трговски центар во Скопје. Обилниот дожд не ги поколеба граѓаните да дојдат и да се запознаат со активностите на Североисточниот регион, односно со плановите и со проектите на Центарот за развој на Североисточниот плански регион и општините во него: Кратово, Крива Паланка, Ранковце, Старо Нагоричане и Куманово. Претставници од општина Липково, во последен момент, поради временските непогоди го одложија своето претставување, каде освен богатиот промотивен материјал што го подготви оваа општина, беше предвидено претставување на КУД „Јета е ре“. Останатите општини навистина приредија несекојдневна кул-

турна атракција, каде на поставените штандови поставија многуброен промотивен материјал, а културно-уметничките друштва и изведбите на модерните танци за цело време ги „застануваа“, посетителите кои заинтересирано ги гледаа изведбите, дури и од балконите на повисоките катови. Промотивните денови на Североисточниот регион ги отвори претседателот на Советот за развој на овој регион и наедно потпретседател на ЗЕЛС, Зоран Дамјановски, а општинските штандови ги посети и претседателот на ЗЕЛС Коце Трајановски. Градоначалниците на општините и општинската администрација ги запознаваа заинтересираните посетители со работењето на нивната општина, со развивањето на локалниот економски развој и со можностите кои ги нуди општината, за услугите што им ги нудат на своите граѓани, согласно утврдените надлежности на локалната власт, како и за културните и природни убавини со кои располага секоја од овие општини.

THE HEAVY RAIN DID NOT PREVENT CITIZENS FROM COMING TO BECOME FAMILIAR WITH THE NORTH-EAST REGION

Due to the heavy rain and bad weather, on Saturday, 15th May, the manifestation Promotion Days of the Regions under the motto “Love Macedonia, Enjoy in Your Own Country” was not postponed, but only took place at another location. It did not take place on Macedonia square, but on the floor of the City Shopping Centre in Skopje. The heavy rain did not prevent citizens from coming to become familiar with the activities of the North-East Region, that is, with the plans and projects of the Centre for Development of the North-East planned region and the municipality it encompasses: Kratovo, Kriva Palanka, Rankovce, Staro Nagoricane and Kumanovo. He representatives of the Municipality of Lipkovo, at the last minute, and due to the bad weather conditions postponed their presentation, where apart from the rich promotion material prepared by this municipality, presentation of KUD Jeta E Re was envisaged. The remaining municipalities re-

ally offered a rare cultural attraction, displaying on the stationed stands a large number of promotion materials, whereas the cultural and artistic groups and the performances of modern dance “stopped” visitors all the time, who with great interest watched the performances even from the balconies of the higher floors. The promotion days of the North-East Region were opened by the President for Development of this Region and also Vice-President of ZELS, Mr. Zoran Damjanovski, and the municipality stands were also visited by the ZELS President, Mr. Koce Trajanovski. Municipality Meyers and administration made interested visitors familiar with the performance of their municipality, the development of the local economic growth and the possibilities offered by the respective municipality, the services they offer to the citizens, in accordance with the defined local government competences, as well as the cultural and natural beauties of each municipality.



ЕФИКАСНО УПРАВУВАЊЕ ВО ЛОКАЛНАТА ВЛАСТ

EFFICIENT MANAGEMENT BY THE LOCAL GOVERNMENT

На шести мај, во „Холидеј ин“ во Скопје, беше организирана еднодневна работилница за претставниците од четирите пилот-општини: Велес, Дебар, Струмица и Штип, вклучени во рамките на проектот „Систем за ефикасно управување“, што го реализира ЗЕЛС во соработка со Советот на Европа. На работилницата беше повикан британскиот експерт на Советот на Европа, г-н Џон Бербер кој говореше на темата „Ефикасно управување во Македонија-учење од искуствата во западна и источна Европа“. Тој ги посочи британските искуства во оваа област, но особено внимание посвети на утврдувањето на индикаторите, како важен дел од системот на ефикасно управување, според кои ќе се врши мерење на успешноста, односно споредување на крајните резултати со степенот на задоволство на граѓаните од спроведените активности на општинската администрација и од понудените или подобрени услуги на локалната власт.

Во рамките на овој проект, во април беа реализирани и директни посети на четирите пилот-општини од домашен експерт на Советот на Европа, кој работеше

непосредно со претставниците од општините на изработка на акциони планови за ефикасно управување во областа на животната средина и на управувањето со даноци.

Заокружувањето на проектот ќе биде реализирано со подготовка на прирачник за ефикасно управување, прилагоден на надлежностите и на активностите на локалните власти во нашата земја, изработен од г-н Џон Бербер во соработка со пилот-општините, вклучени во проектот.

Идејата за системот на ефикасно управување е мерење на остварувањата, за да можеме да го разликуваме успехот од неуспехот, односно да ги коригираме неправилностите и да ги идентификуваме и да не ги повторуваме грешките. Користа од примената на системот на управување со остварувањата е повеќекратна и тоа: дава фокус за приоритизирање при донесувањето на одлуки, дава можност за споредба меѓу различни услуги и типови извршители, прави проверка на извршувањето на услугите и за сето тоа ја информира јавноста, зголемувајќи ја својата отчетност пред граѓаните.

On 6th May, in the Holiday Inn Hotel in Skopje there was a one-day workshop for the representatives of the four pilot-municipalities Veles, Debar, Strumica and Stip, included in the project entitled Efficient Management System implemented by ZELS in cooperation with the Council of Europe. The British expert from the Council of Europe, Mr. John Barber was called at the workshop and he spoke on the topic “Efficient Management in Macedonia- Learning from the Experiences of Western and Eastern Europe”. He presented the British experiences in that area, but dedicated particular attention to the determination of indicators, as a significant element of the efficient management system, on the basis of which measurement of the success, that is, comparison of the final results to the degree of the satisfaction of citizens from the activities undertaken by the municipality administration and from the offered and improved services of the local government is made.

Within this project, in April direct visits to the four pilot-municipalities were paid by an

expert of the Council of Europe, who worked immediately with the municipality representatives on the creation of action plans relating to efficient management in the area of environment and tax management.

The finalisation of the project will result in creation of a Manual for Efficient Management, adjusted to the competences and activities of the local authorities in our country, drawn up by Mr. John Barber in cooperation with the pilot-municipalities engaged in the project.

The idea behind the efficient management system is measurement of the results, so that we could differentiate between success and failure, that is, we could correct irregularities and identify and not repeat mistakes. The benefit from the application of the performance management system is multiple: it focuses on making priorities in reaching decisions, it provides for a possibility for comparison of different services and types of executors, it checks the implementation of services and informs the public thereof, increasing its transparency in front of the citizens.

ПУБЛИКУВАН ГОДИШНИОТ ИЗВЕШТАЈ НА ЗЕЛС ЗА 2009 ГОДИНА

ЗЕЛС во континуитет, веќе по петти пат, го публикува Годишниот извештај за работа, со што на транспарентен и отчетен начин ги прикажува најзначајните активности, постигнатите резултати и финансиските приходи и расходи реализирани во текот на претходната година.

Годишниот извештај на ЗЕЛС за 2009 година е издаден на три јазици: македонски, албански и англиски, со цел да им биде достапен на сите заинтересирани лица кои ја следат работата на единствената асоцијација на единиците на локалната самоуправа на Република Македонија-ЗЕЛС. На 72 страници, преку слики и текст, се презентирани предизвиците со кои се соочувале општините во минатата година, но и постигнатите позначајни успеси за развој на децентрализацијата во земјата. Зголемувањето на финансиската независност на општините и префрлањето на сопственоста на градежното земјиште од централно на локално ниво, беа двата клучни приоритети на кои ЗЕЛС минатата година максимално се посвети и постигна значителни резултати. Активностите ги насочи и кон други активности кои, исто така, се од значење за равојот на децентрализацијата во земјата и успешно извршување на надлежностите на локалните власти. Потврда дека сето тоа се реализира во вистинска насока, ЗЕЛС доби не само од своите членки – општините, туку и од претставниците на меѓународната заедница. Уште повеќе, што во Извештајот на Европската Комисија за нашата земја, од месец октомври, беше забележано дека „ЗЕЛС претставува важен фактор во спроведувањето на децентрализацијата во Република Македонија“. Извештајот содржеше позитивни критики

за спроведувањето на процесот на децентрализацијата, а ЗЕЛС беше претставен како примарен и значаен фактор во создавањето и во раководењето на важните задачи, надлежности и одговорности во движењето напред на децентрализациониот процес во Република Македонија.

Во Годишниот извештај на ЗЕЛС за 2009 година, преку графички прикази е изразено и финансиското работење на ЗЕЛС, во кое е видлива финансиската поддршка на странските донатори, особено на Швајцарската агенција за соработка и развој – СДЦ. Во прилог на финансиското работење на ЗЕЛС, приложен е и ревизорскиот извештај. Годишниот извештај на ЗЕЛС за 2009 година можете да го разгледате на веб страницата на Асоцијацијата www.zels.org.mk.

THE ANNUAL REPORT OF ZELS FOR 2009 WAS PUBLISHED

For the fifth time, thus developing a continuity, ZELS published the Annual Report regarding its performance and in a transparent and representative manner presented its most significant activities, the achieved results and the financial revenues and expenditures incurred in the course of the previous year.

The Annual Report of ZELS for 2009 was published in three languages: Macedonian, Albanian and English, so as to be more available to all interested parties that follow the performance of the only Association of the Units of Local Self-Government of the Republic of Macedonia – ZELS. On 72 pages, though images and text, the challenges that the municipalities faced in the previous

year were presented, as well as the most significant results reached regarding the development of the decentralisation in the country. The increasing of the financial independence of the municipalities and the transfer of the construction land ownership from central to local level were the two key priorities to which ZELS was maximally dedicated in the previous year and accomplished recognisable results. It also directed its attention to other activities which are important for the development of the decentralisation in the country and the successful completion of the duties of the local authorities. ZELS obtained a confirmation that the activities were implemented in the right direction not only by its members- the municipalities, but also by the representatives of the international community. What is more, the October Report of the European Commission for our country noted that “ZELS is an important actor in the implementation of the decentralisation in the Republic of Macedonia”. The Report included positive reviews regarding the implementation of the decentralisation process, whereas ZELS was presented as a primary and significant actor in the creation and management of the important tasks, competences and responsibilities in the moving forward of the decentralisation process in the Republic of Macedonia.

The Annual Report of ZELS for 2009 also included a chart which represents the financial performance of ZELS, where the financial support by foreign donors is evident, especially by the Swiss Agency for Development and Cooperation – SDC. An audit report was also attached to the financial information about ZELS. You may review the Annual Report of ZELS for 2009 at the web page of the Association www.zels.org.mk.



ПРОМОВИРАН НОВИОТ „АДРЕСАР НА ОПШТИНИТЕ ВО РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА“

Македонскиот центар за меѓународна соработка (МЦМС) и Заедницата на единиците на локалната самоуправа (ЗЕЛС) на 19 мај, во хотелот „Холидеј ин“, го промовираа новиот Адресар на општините во Република Македонија. На едно место се сублимирали поважните информации за сите 84 општини и за градот Скопје.

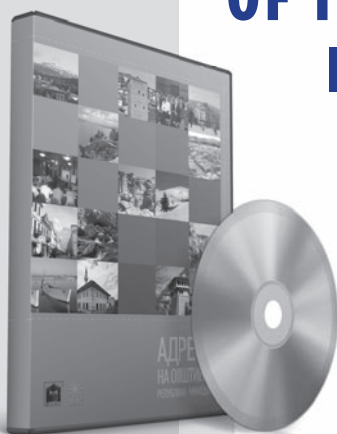
На овој Адресар му претходеа две изданија, во 2002 и 2006 година, за кои постоеше голема заинтересираност, поради што е изготвен нов Адресар со најновите податоци. Основната функција на оваа публикација е да овозможи поефикасна меѓусебна информираност и комуникација на општините, на јавниот, деловниот и на граѓанскиот сектор со општините и да обезбеди основни информации за потенцијалните инвеститори и донатори.

Во Адресарот се прикажани општините по азбучен ред, а започнуваат со општините во град Скопје. Вклучени се базични податоци за секоја општина: име на општината, адреса, телефон, факс, електронска пошта и интернет-страница. Прикажани се и основните демографски податоци, како и структурната поставеност на ЕЛС со податоците за градоначалникот, претседателот на советот, советниците, месните/урбаните заедници, вработени во ЕЛС (етничка, образовна и старо-

сна структура). Исто така, во овој Адресар се презентирани податоци за другите институции кои се под ингеренција на општината (Јавно комунално претпријатие, образование, здравствена заштита, култура, противпожарна заштита). Корисникот може да добие податоци за локалниот економски развој, главните стопански гранки, бројот на деловните субјекти, постоењето на акциските еколошки планови во општините. Интересни се и податоците за реализираните, тековните и планираните проекти на општината. Имињата на општините во Адресарот се дадени на службениот јазик во општините, македонскиот и неговото кирилско писмо. Освен тоа, името на општината е дадено и на јазикот и писмото што го користат најмалку 20% од жителите во општината, односно и за некои општини, каде овој процент е помал од законски утврдениот, но е донесена одлука од општинскиот совет.

Адресарот е издаден на македонски, албански и на англиски јазик во електронска форма на ЦД и е достапен на веб страницата на МЦМС www.mcms.org.mk и на ЗЕЛС www.zels.org.mk

THE NEW “ADDRESS BOOK OF THE MUNICIPALITIES IN THE REPUBLIC OF MACEDONIA” WAS PROMOTED



The Macedonian Centre for International Cooperation (MCMS) and the Association of the Units of Local Self-Government (ZELS) promoted the new Address Book of the Municipalities in the Republic of Macedonia on 19th May, in the Holiday Inn Hotel. The more significant information regarding all 84 municipalities and the City of Skopje was summarised on one spot.

The basic demographic data, as well as the structural organisation of ELS with data about the Mayor, the President of the Council, the council members, local/urban communities, employees of ELS (ethnic, educational and age structure) are presented. This Address Book also includes data on other institutions which are under the competences of the municipality (Public Communal Enterprise, education, health protection, culture, fire protection). The user may obtain data on the local economic development, the basic business branches, the number of business entities, existence of



There were two previous issues of this Address Book, the ones of 2002 and 2006, in which there was substantial interest and therefore the new Address Book with the latest data was created. The basic function of this publication is to enable more efficient mutual information and communication of the municipalities, the public, business and the civil sector with the municipalities, as well as to provide primary information on potential investors and donors.

The municipalities in the Address Book are listed in alphabetical order, starting with the municipalities of the City of Skopje. Basic data for each municipality are included such as: name of the municipality, address, telephone number, fax number, e-mail and web site.

action ecology plans in the municipalities. Interesting are the data on the completed, current and planned projects of the municipality. In the Address Book municipality names are given in the official language of the municipalities, the Macedonian language and its Cyrillic alphabet. The name of the municipality is also written in the language and alphabet used by at least 20% of the municipality citizens, as well as for some municipalities, where this percentage is lower than the one legally established, but a decision by the Municipality Council was adopted.

The Address Book was issued in Macedonian, Albanian and English language in electronic form on a CD and is available on the web site of MCMS www.mcms.org.mk and ZELS www.zels.org.mk.



ЧЕТИРИ ПИЛОТ ОПШТИНИ И ГРАДОТ СКОПЈЕ ЌЕ РЕАЛИЗИРААТ АКТИВНОСТИ ЗА ЕКОНОМСКА ПОДДРШКА НА ЖЕНИТЕ - ЖРТВИ НА СЕМЕЈНОТО НАСИЛСТВО



На 26 април 2010 год., во хотелот „Холидеј ин“ во Скопје, ЗЕЛС, заедно со четирите општини Битола, Куманово, Тетово, Кавадарци и со градот Скопје, со Министерството за труд и социјална политика и УНДП потпишаа меморандуми за соработка за имплементирање на посебна програма за економско зајакнување на жените - жртви на семејно насилство. Со ова се официјализираше спроведувањето на Пилот-програмата „Економско зајакнување на жените - жртви на семејно насилство“ што претставува дел од процесот за имплементација на програмата за „Зајакнување на националните капацитети за борба против семејното насилство“ на УНДП-Македонија и на МТСП. Пилот-програмата предвидува 50 самовработувања до крајот на 2010 год. и субвенционирање на 50 вработувања на жени - жртви на семејно насилство кај работодавачи, како и обука за одделни занимања и вештини за 25 жени - жртви на семејно насилство.

На свеченоста, претседателот на ЗЕЛС Коце Трајановски, во својот говор истакна дека со оваа Програма не им се помага директно само на жените, кои не по своја вина станале жртви на

семејно насилство, туку и на нивните семејства, на нивните деца и на целокупната заедница. Според Трајановски, чинот на потпишувањето на Меморандумот претставува почеток за натамошни долгорочни активности на локалните власти во овој правец, при што изрази убедување дека пилот-општините ќе претставуваат пример и поттик за сите останати општини во земјава да започнат со реализирање на вакви активности.

Добрите практики од голем број европски држави укажуваат дека институциите се првата алка во системот за сузбивање на семејното насилство и помош на жртвите. Најчестите препораки кои доаѓаат од страна на Европската Комисија се пред се да и се помогне на жената жртва на семејно насилство преку нејзино економско зајакнување односно да и се даде помош при вработување, преку разни видови на обуки за квалификација, преквалификација и доквалификација.

Се очекува со следна фаза на програмата да се прошири опфатот на проектот во сите општини на РМ а со тоа и поддршката на поголем број на жени жртви на семејно насилство.

FOUR PILOT MUNICIPALITIES AND THE CITY OF SKOPJE WILL IMPLEMENT ACTIVITIES FOR ECONOMIC SUPPORT OF WOMEN- VICTIMS OF FAMILY VIOLENCE

On 26 April, in the Holiday Inn Hotel in Skopje, ZELS together with the four municipalities Bitola, Kumanovo, Tetovo, Kavadarci and the City of Skopje signed Memorandums of Understanding with the Ministry of Labour and Social Policy and UNDP for implementation of a special programme aimed at economic strengthening of women-victims of family violence. That formalised the implementation of the pilot-programme “Economic Strengthening of Women- Victims of Family Violence” which is a segment of the process of implementation of the programme “Strengthening of the National Capacities for Combat against Family Violence” of UNDP and the Ministry of Labour and Social Policy (MTSP). The pilot-programme envisages 50 self-employments by the end of the year 2010 and subventions for 50 employments of women - victims of family violence with employers, as well as training for particular professions and skills for 25 women - victims of family violence.

At the ceremony, the President of ZELS, Mr. Koce Trajanovski, stated in his speech that this Programme is not only for the direct benefit of women, who are not to blame for becoming victims of family violence, but also it is for the

benefit of their families, their children and the community in general. According to Mr. Trajanovski, the act of signing the Memorandum represents a beginning of further long-term activities of the local authorities in that area, whereby he expressed his conviction that the pilot-municipalities will be an example and encouragement for all the other municipalities of the country to initiate the implementation of such activities.

The good practices of a large number of European countries show that institutions are the first ring in the system of suppressing family violence and providing assistance to the victims. The most frequent recommendations coming from the European Commission are primarily in the direction of providing assistance to the woman-victim of family violence by means of her economic strengthening, that is, helping her find employment, by various types of trainings aimed at qualification, re-qualification and additional qualification.

It is envisaged that the following stage of the programme will broaden the scope of the project to all municipalities in RM, thus widening the support to a larger number of women-victims of family violence.





ПРЕСТАВНИЦИ ОД ЛОКАЛНИТЕ ВЛАСТИ ОД ДОЛНА НОРМАНДИЈА ВООДУШЕВЕНИ ОД ПОСЕТАТА НА ОПШТИНИТЕ БЕРОВО И ВЕВЧАНИ

Во рамките на програмата за децентрализирана соработка помеѓу регионот Долна Нормандија и Македонија од 9-ти до 13-ти мај 2010 година, нашата земја ја посетија претставници на локалните власти од Ливаро и од Ерманвил, Франција. Општината Берово за своите гости од Ливаро, предводени од нивниот градоначалник, организираа низа посети на природните убавини и културните и историски вредности на овој крај, а беше организирана и средба со производители на мед и на млечни производи. Делегацијата од Ливаро се воодушеви од недопрената природа, квалитетот на земјоделските производи и од гостопримството на беровчани, па по средбата со општинските советници, беше предложена соработка во областа на алтернативниот туризам (особено планинарењето и велосипедизмот) и производството на сирење. Договорена беше и возвратна средба на делегација од Берово на самото на сирење во Ливаро на први август, како и присуство на француски гости на Етно-

фестивалот во Берово на крајот од август.

Одржливиот туризам е една од договорените теми за соработка помеѓу Ерманвил и Вевчани. Претставниците на оваа мала француска општина од Ла Манш беа пријатно изненадени од природните и од културните потенцијали на Вевчани, за што вработените во туристичките бироа ќе разменуваат искуства и ќе се надоградуваат за зачувување на старата специфична градба на Вевчани и Ерманвил. Како приоритети се организирањето на младински размени, размена на волонтери и организирање на изложби на фотографии. Следната средба е предвидена за вевчанскиот карневал кога ќе биде потпишан меморандум за соработка.

Програмата за децентрализирана соработка помеѓу Долна Нормандија и Македонија има за цел да ги поттикне локалните власти за понатамошна директна меѓусебна соработка. Покрај Берово и Вевчани, со општини од Долна Нормандија соработуваат и Дебар, Охрид и Камењане.



THE REPRESENTATIVES OF THE LOCAL AUTHORITIES OF LOWER NORMANDY THRILLED BY THE VISIT TO THE MUNI- CIPALITIES OF BEROVO AND VEVCANI

Within the programme for decentralised cooperation between the region of Lower Normandy and Macedonia in the period between the 9th and 13th May 2010 our country was visited by the local authorities representatives of Livaro and Ermanville, France. The Municipality of Berovo for their guests from Livaro, lead by their Meyer, organised a succession of visits of the natural beauties and cultural and historical values of this region, as well as a meeting with the producers of honey and dairy products. The delegation from Livaro was thrilled by the untouched nature, quality of agricultural products and by the hospitality of the Berovo citizens, so that after the meeting with the municipal council members cooperation in the area of alternative tourism (especially mountain climbing and cycling) and cheese production was suggested. A returning visit by a delegation from Berovo to the cheese fair in Livaro taking place on the 1st August was agreed, as well as presence of French guests at the ethno festival in Berovo at the end of August.

Sustainable tourism is one of the agreed areas for cooperation between Ermanville and Vevcani. The representatives of this small French municipality of La Mange were pleasantly surprised from the natural and cultural potentials of Vevcani, wherefore the tourist bureau employees will exchange experiences and information on preserving the old specific architecture of Vevcani and Ermanville. Among the priorities were listed the organising of youth exchange programmes, exchange of volunteers and organising of exhibitions of photographs. The next meeting was envisaged for the period of the Vevcani carnival when a Memorandum for Cooperation will be signed.

The programme for decentralised cooperation between Lower Normandy and Macedonia is aimed at encouraging local authorities to establish further direct mutual cooperation. Apart from Berovo and Vevcani, the municipalities of Debar, Ohrid and Kamenjane also cooperate with municipalities from Lower Normandy.



ЗЕЛС ИМА СВОИ ПРЕТСТАВНИЦИ ВО КОНГРЕСОТ НА ЛОКАЛНИ И НА РЕГИОНАЛНИ ВЛАСТИ НА ЕВРОПА, ПРИ СОВЕТОТ НА ЕВРОПА

ZELS HAS ITS REPRESENTATIVES IN THE CONGRESS OF LOCAL AND REGIONAL AUTHORITIES OF EUROPE, WITHIN THE COUNCIL OF EUROPE



За нов генерален секретар на Конгресот на локални и на регионални власти на Европа, при Советот на Европа, е избран Андреас Кифер, директор на одделението за Европски прашања на регионалната влада на Салцбург. Ова се случи на 18-тата пленарна седница на Конгресот, одржана во втората половина на март, оваа година. ЗЕЛС во Конгресот на регионални и локални власти при Советот на Европа е претставуван од тројца делегати, како и тројца нивни заменици кои имаат право да учествуваат само доколку некој од делегатите е спречен да присуствува на сесиите. На пролетната сесија не присуствуваше претставник од ЗЕЛС.

Конгресот на локални и на регионални власти на Европа, при Советот на Европа, со седиште во Стразбур е едно од трите основни тела на Советот на Европа,

покрај Комитетот на министри, што е одлучувачко тело на организацијата, чиј претседавач сега е нашата земја и Парламентарното собрание - движечка сила за европска соработка. Конгресот претставува глас на европските региони и општини.

На 18-тата пленарна седница посебно внимание беше посетено на прашањата за рамноправност на половите, јакнењето на соработката помеѓу европските региони, климатските промени и улогата на локалните и на регионалните власти. Констатирано е дека сè уште има препреки за рамноправно застапување на жените во локалната и во регионалната политика, по што е усвоена резолуција и препорака со која се истакнува дека рамноправноста помеѓу мажите и жените претставува составен дел на човековите права, која треба да се почитува.

Andreas Kifer, Director of the Unit for European Affairs of the regional government of Salzburg was elected new Secretary General of the Congress of Local and Regional Authorities of Europe, within the Council of Europe. That happened on the 18th plenary session of the Congress, held in the second half of March, this year. In the Congress of Local and Regional Authorities of Europe ZELS is represented by three delegates, as well as three deputies thereof with the right to participate only if one of the delegates is prevented from participating in the sessions. The ZELS representative was not present at the spring session.

The Congress of Local and Regional Authorities of Europe, within the Council of Europe, with a seat in Salzburg is one of the basic bodies of the Council of Europe, beside the Committee of Ministers, which

is the decision-making body of the organisation, which is currently under the presidency of our country and the Parliamentary Assembly-moving power for the European cooperation. The Congress represents the voice of the European regions and municipalities.

On the 18th plenary session particular attention was dedicated to the issues of gender equality, strengthening of the cooperation between the European regions, the climatic changes and the role of the local and regional authorities. It was established that there are still impediments in the equal representation of women in the local and regional politics and a resolution and recommendation were adopted, where it was stated that the equality between men and women is an integral part of human rights, which should be respected.

БЕСПЛАТНА ВЕБ АПЛИКАЦИЈА „Е-ОПШТИНА – ПРИЈАВИ ПРОБЛЕМ“

Сите заинтересирани општини може да добијат бесплатна веб апликација „Е-Општина – пријави проблем“ која ќе им овозможи да добиваат информации и забелешки од своите граѓани за проблемите поврзани со обезбедувањето на општинските услуги кои се однесуваат на комуналните работи. Ова претставува дополнителна услуга, поставена на веб страницата на општината, која треба да овозможи максимално зголемување на комуникацијата и на интеракцијата помеѓу граѓаните и општинската администрација. УСАИД Проектот за локална самоуправа на Македонија ја изготви оваа веб апликација „Е-Општина – Пријави Проблем“ како модерна алатка која овозможува во секое време од денот, седум дена во неделата, преку

интернет порталот на општината, граѓаниот да пријави комунален проблем кој општинските служби ќе се обидат да го решат во најкраток можен рок. На тој начин, општините ќе можат да постигнат значителни резултати во подобрувањето на ефикасноста на своите услуги и да го зголемат задоволството на граѓаните. Оваа апликација веќе се применува и е тестирана во четири пилот општини: Карпош, Ресен, Струга и Велес, каде покажа навистина позитивни резултати. За добивање на апликацијата, општините може да се обратат на Нада Вучиниќ-Гаврилоска од Проектот за локална самоуправа на 071 341 832 или на 02 3094 734 или во ЗЕЛС. Повеќе информации може да се најдат и на веб страницата www.mlga.com.mk.

FREE WEB APPLICATION “E-MUNICIPALITY – REPORT A PROBLEM”

All interested municipalities may acquire a free web application “E-Municipality – Report a Problem” which will enable them to obtain information and comments by their citizens regarding problems in terms of provision of the municipal services relating to public works. This is an additional service, posted on the web page of the municipality, which should enable maximal increase of the communication and interaction between the citizens and the municipal administration. The USAID Project on local self-government of Macedonia created the web application “E-Municipality – Report a Problem” as a modern tool which enables the citizens at any time of the day, seven days a week to report a municipal problem though the web

portal of the municipality, which municipal services will try to resolve as soon as possible. In that manner, the municipalities will be able to achieve considerable results in the improvement of the efficiency of their services and increase the satisfaction of the citizens. This application has already been implemented and was tested in four pilot municipalities: Karpos, Resen, Struga and Veles, where it showed remarkably positive results. In order to obtain this application, municipalities should refer to Mrs. Nada Vucinic- Gavrilovska at 071 341 832 or at 02 3094 734, as well as in ZELS. More information may be found on the web page www.mlga.com.mk.

ВО ОПШТИНИТЕ РАБОТАТ 13 ВОЛОНТЕРИ НА МИРОВНИОТ КОРПУС

Во нашата земја во моментот има 71 волонтер кои се дел од програмата на Мировниот корпус во Македонија, од кои 13 работат во општините во Македонија. Мировниот корпус е американска владина организација, која им овозможува на волонтери од Америка да работат 2 години во земјите-домаќини, за да дадат свој придонес во развојот на заинтересираните земји преку размена на информации и искуства и да овозможат развивање на земјни разбирања на луѓето од двете земји.

Волонтерите живеат, работат и придонесуваат во развојните проекти во заедниците и во образованието. Преку формален меѓудржавен договор и со поддршка на Министерството за образование и наука, Министерството за труд и социјала, Министерството за локална самоуправа и Министерството за екологија и просторно планирање, Мировниот корпус работи со организациите, општините и училиштата, со цел да се реализираат различните потреби на нивните заедници.

Мировниот корпус има две програми преку кои ги реализира своите активности. Едната програма е „Развој на заедниците“ и под таа програма волонтерите работат во општините и во невладините организации. Активностите под оваа програма се следниве:

Развој на мисијата и стратешкиот план на организацијата

Вовед во ефективна употреба на информатичката технологија (ИТ):

Промовирање на тимска работа и етика на тимската работа

Идентификување на локални/регионални/национални/меѓународни соработници, партнери и асоцијации

Помагање на вработените во воспоставувањето и во одржувањето контакти и изнаоѓање на извори за финансирање

Обезбедување можности за обука во областа на дизајнот и менаџментот со проекти за членовите на заедницата и/или за други локални организации

Извршување на анализи за потребите за обука и реализирање на обуки за вработените

Помош на вработените во идентификувањето на потенцијалните економски активности за одржување на организацијата

Асистирање на персоналот во креирање и издавање на промотивни брошури и мултимедијални материјали

Втората програма се нарекува „Развој на наставата по англиски јазик“ и преку неа волонтерите соработуваат со наставниците по англиски јазик во основните и во средните училишта.

Општините кои се интересираат за процесот за аплицирање, може да контактираат на е-маил адреса: rcv@mk.peacecorps.gov или на телефон 02/ 3090 012. Апликација за волонтер има на веб страницата на Мировниот корпус Македонија: <http://macedonia.peacecorps.gov>.

13 VOLUNTEERS OF THE PEACE CORPS WORK IN THE MUNICIPALITIES

There are currently 71 volunteers in our country which are part of the Peace Corps programme in Macedonia, out of which 13 work in the municipalities in Macedonia. The Peace Corps is an American government organisation, which enables volunteers from America to work for 2 years in host-countries, in order to contribute to the development of the interested countries though exchange of information and experiences and to enable development of mutual understanding of the people of both countries.

The volunteers live, work and contribute to the development projects of the communities and in education. By a formal intercountry agreement and the support of the Ministry of Education and Science, the Ministry of Labour and Social Policy, the Ministry of Local Self-Government and the Ministry of Ecology and Physical Planning, the Peace Corps works with organisations, municipalities and schools in order to satisfy the various needs of their communities.

The Peace Corps has two programmes by which it implements its activities. One of the programmes is “Development of Communities” and under that programme volunteers work in the municipalities and in non-governmental organisations. The activities encompassed in that programme are as follows:

Development of the mission and the strategic plan of the organisation

Introduction to the effective use of information technology (IT)

Promotion of team work and team work ethics

Identification of local/regional/national/international cooperators, partners and associations

Providing assistance to employees in the establishment and maintaining of contacts and finding of financial sources

Providing possibilities for training in the area of design and management of projects for the community members and/or for other local organisations

Making analyses for the training needs and conducting of training for employees

Assistance to employees in the identification of potential economic activities for maintenance of the organisation

Assisting staff in the creation and issuing of promotional brochures and multimedia materials

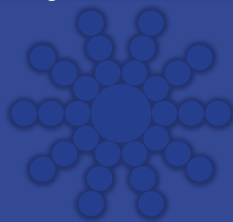
The second programme is entitled “Development of the English Language Lectures” and by that programme the volunteers cooperate with the English language teachers in primary and secondary schools.

The municipalities interested in the application process may acquire information at the following e-mail address: pcv@mk.peacecorps.gov or at the following telephone number 02/ 3090 012. The application for a volunteer can be found at the web page of Peace Corps Macedonia: <http://macedonia.peacecorps.gov>.



ЗАЕДНИЦА НА ЕДИНИЦИТЕ НА ЛОКАЛНАТА САМОУПРАВАНА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

тел. +389 (0)2 30 99 033 / факс: +389 (0)2 30 61 994
ул. Женевска бб, п.фах 32, 1000 Скопје, Република Македонија
www.zels.org.mk . contact@zels.org.mk



ASSOCIATION OF THE UNITS OF LOCAL SELF-GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA

tel. +389 (0)2 30 99 033 / fax: +389 (0)2 30 61 994
st. Zhenevska p.box, F.P. 32, 1000 Skopje, Republic of Macedonia
contact@zels.org.mk , www.zels.org.mk